

## Porównanie tłumaczeń II Kronik 4:17

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                              |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Król odlewał (to wszystko) w okręgu Jordanu w gęstej ziemi pomiędzy Sukkot a Seredatą.* <sup>1)</sup>                                                              |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Wszystko to król odlewał w formach z gliny w dolinie Jordanu, pomiędzy Sukkot a Seredatą.                                                                          |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Na równinach Jordanu król odlewał je w gliniastej ziemi, między Sukkot i Seredatą.                                                                                 |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Na równinach Jordańskich zlewał je król w iłowatej ziemi, między Sochotem i między Saredata.                                                                       |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | W krainie Jordanu odlewał je król w ziemi iłowatej między Sochot i Saredata.                                                                                       |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Król polecił je odlać nad Jordanem, w dolinie między Sukkot i Seredata.                                                                                            |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Król zaś kazał je odlewać w formach glinianych w dolinie nadjordańskiej między Sukkot a Sereda;                                                                    |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Król odlewał je w ziemi gliniastej w okolicy Jordanu, między Sukkot a Seredata.                                                                                    |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Do wykonania odlewów, zamówionych przez króla, posłużył się glinianymi formami. Król polecił je odlać w dolinie Jordanu, w gęstej ziemi, pomiędzy Sukkot a Seredą. |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Odlewał je król w okręgu Jordanu, w gliniastej ziemi, pomiędzy Sukkot i Ceredata.                                                                                  |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Цар вилив їх в околиці Йордану, в глиняній землі, в домі Сокхота і між (ним і) Сідатом.                                                                            |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Król odlewał je w iłowatej ziemi na równinach Jardenu, między Sukoth i między Ceredą.                                                                              |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Król odlewał je w gęstym gruncie w Okręgu Jordanu, między Sukkot a Ceredą.                                                                                         |

<sup>1)</sup> Seredata, סֶרֶדָּה , wg <x>110 7:4</x>, 6: Saretan, סֶרֶטָן . Może dwie alternatywne nazwy tego samego miejsca na wsch od Jordanu (zob. <x>60 3:1</x>, 14-17; <x>110 4:12</x>). Miejsce narodzin Jeroboama I (<x>110 11:26</x>).